



\* Bu çevirinin tüm geliri Rum Cemaati Hayırsever Dernekleri Koordinasyon Platformu'na bağışlanmıştır.



## Thomas Korovinis:

1953'te Selanik'te doğdu. Dil ve edebiyat eğitimi aldı. 1987-1995 yıllarında İstanbul'daki Zapyon ve Merkez Rum liselerinde öğretmenlik yaptı. *Fahişe Çika*'nın dışında pek çok başka öyküsü ve ödüllü bir romanı vardır. Ayrıca Yunus Emre, Karacaoğlan, Baki, Nedim, Aşık Veysel ve Yaşar Kemal gibi çeşitli şair ve yazarların eserlerini Yunancaya çevirmiş, Anadolu halk kültürü, Rum tarihi ve Rebetiko müziği hakkında araştırmalar yapmıştır. Yunanistan'da tanınmış gazete ve dergilerde yazarlık da yapan Korovinis aynı zamanda besteci, şarkı sözü yazarı ve solisttir. 1995 Abdi İpekçi araştırma ödülünü almıştır. Korovinis 2011 yılında Yunanistan'ın en prestijli edebiyat ödülü olan Devlet Edebiyat Ödülleri'nde [*Proto Kratiko Vravio Mithistorimatos*] Roman Dalında En İyi Yazar payesini kazanmıştır.

## ÖNSÖZ

Eftalya'yı (namı diğer Çıka) 1989 yılının Haziran ayında İstanbul'da, Yunan Konsoloslğu'nun önünde tanıdım. Orada, cüzi miktarda parasal yardıma bulmaya çalışan son trajik figürlerden biriydi. Bu çok çekmiş kadının hayat hikâyesini kendi ağzından dinlediğim gibi kaydettim.

O zaman seksen yaşlarında olan güzel bayan Eftalya hayattan çektikleri ve öğrendikleri ve her şeye kadir "kısmeti" konusunda günah çıkarır gibi bir arzu ve sabırsızlıkla konuştu. Kaydedişimden sekiz yıl sonra bu hikâyeyi işlemeye ve yayımlamaya karar verdim. Eftalya'nın hayatı, ailevi ve tarihi şartların İstanbul'a getirdiği "bir Anadolu kızının" burada yaşadığı çeşitli serüvenlerden sonra Galata genelevlerinin sakini olmaya kadar varan 'anonim' öyküsü olarak tanımlanabilir.

Hikâyesinin çoğu unsurunu olduğu gibi korudum ve sadece kendini tekrarladığı ya da sözü çok uzattığı noktalarda müdahalelerde bulundum. Bu "halk

hikâyesini” yoğurdum ve ona *Fahişe Çika* adını verdim. Eftalya’nın dramatik dili çeşitli lehçelerin karışımından oluşuyor: İstanbullu Rumların yerel söyleyişleri, hâlâ kullanılan çeşitli Türkçe deyimler ve birkaç Pontusça kelimededen oluşan bir karışım.\*

“Bizim insanlarımızdan” birinin sürükleyici hayat hikâyesinin içinde çağdaş Türk-Yunan tarihinin birçok mihenktaşı beliriyor ve İstanbul’un son birkaç onyıllarının toplumsal hayatının karakteristik figür ve olayları gözümüzün önünden bir film şeridi gibi geçiyor.

---

\* *Metin içinde de anlatıcımızın Türkçe ve orijinal dillerinde kullandığı sözcükler italik karakterle yazılmıştır –çn.*